

حماية صحة العمال المهاجرين و الوقاية من حوادث الشغل .

فهرست

- (1) مقررات العمل
- (2) استعمال آليات الفلاحة وأدوات العمل
- (3) المبيدات
- (4) تحويل المواد بواسطة اليد
- (5) الصداع
- (6) الإهتزاز
- (7) الزيارات الطبية (المراقبة الصحية)
- (8) أدوات الوقاية الشخصية
- (9) العمل بأماكن منعزلة

هذا الكتيب يريد إعطاء بعض التوجيهات حول كيفية
العمل بطريقة آمنة
في الميدان الفلاحي.

1 I locali di lavoro

Molti infortuni avvengono in locali chiusi come stalle, magazzini e cantine soprattutto per cadute o scivolamenti.

Questo può accadere quando:

- i pavimenti sono irregolari o scivolosi
- il lavoro si svolge in luoghi sopraelevati non ben protetti

Cosa fare ?

Alcune regole di sicurezza per i locali di lavoro:

- > tenere liberi da materiale e attrezzature i passaggi e i percorsi che conducono alle uscite, per favorire una via di fuga immediata in caso di emergenza
- > tenere le porte aperte durante il lavoro (non chiudere a chiave)
- > indicare con idonea segnaletica i luoghi dove vengono effettuati lavori pericolosi (ad esempio, preparazione degli antiparassitari)
- > i pavimenti devono essere mantenuti in buono stato di conservazione: senza buche, ostacoli o dislivelli
- > utilizzare possibilmente scale fisse per accedere ai luoghi di lavoro sopraelevati
- > fissare in modo stabile le scale portatili che devono avere piedini antiscivolo
- > assicurarsi che i luoghi di lavoro sopraelevati siano protetti con parapetti alti almeno un metro

أماكن العمل 1

- عدة حوادث تقع في أماكن مغلقة كالإصطبل، المخزن، الخ...، خصوصا بسبب السقوط و الإنزلاق.
- يمكن أن يحدث هذا بسبب:
- كون الأرضية في حالة غير سليمة أو مزلقة
 - كون العمل يمارس في أماكن مرتفعة غير محمية

ما العمل؟

بعض النصائح من أجل السلامة أثناء العمل:

- < يجب إخلاء الممرات التي تؤدي إلى الخارج من كل الأدوات والمواد وذلك من أجل تسهيل الهروب أثناء الخطر.
- < ترك الأبواب مفتوحة أثناء العمل (عدم إغلاقها بالمفتاح)
- < الإشارة إلى الأماكن التي تتم فيها مزاولة أعمال خطيرة (مثلا إعداد المبيدات)
- < صيانة الأرضية والمحافظة عليها مع إزالة الحفر وكل العراقيل والحواجز.
- < استعمال سلالم ثابتة من أجل الوصول إلى الأماكن العالية
- < يجب أن تتوفر السلالم على أرجل مضادة للزلق مع تثبيتها جيدا أثناء العمل.
- < التأكد فيما إذا كانت أماكن العمل المرتفعة محمية بحواجز لا يقل ارتفاعها على 1 متر.



2 Le macchine agricole e le attrezzature di lavoro

Le macchine agricole e le attrezzature di lavoro sono tra le più importanti cause di infortunio nel settore agricolo:

I principali rischi sono dovuti a:

- > macchine e attrezzature troppo vecchie
- > scarsa manutenzione
- > ambiente di lavoro “difficile”
(ad esempio, dislivelli eccessivi, terreni franosi, etc.)
- > condizioni ambientali sfavorevoli (sole intenso, lavoro serale, etc.)
- > uso improprio di macchine e attrezzature
- > uso di macchine da parte di persone non esperte
- > mancanza di adeguata informazione e formazione su utilizzo e manutenzione delle macchine e delle attrezzature.

Cosa fare?

Alcune regole di sicurezza per l'utilizzo delle macchine e delle attrezzature:

- > leggere attentamente i manuali forniti dal costruttore prima di utilizzare una macchina o una attrezzatura;
- > fare attenzione a non indossare vestiti che possano agganciarsi alle macchine in movimento (ad esempio, sciarpe, camicie larghe, camici aperti, per chi ha capelli lunghi, legarli)
- > utilizzare il trattore solo se esperti e autorizzati dal datore di lavoro
- > fare attenzione nel salire e scendere dalla cabina di guida, utilizzando gli appositi corrimano o maniglioni; es. non salire o scendere quando la trattrice è in movimento
- > verificare costantemente che la zona di lavoro e di manovra sia libera dalla presenza di persone o animali
- > utilizzare macchine provviste di protezioni di sicurezza

2 | استعمال الآليات الفلاحية وأدوات العمل

الآليات الفلاحية وأدوات العمل تعتبر من العوامل الأساسية التي تسبب الحوادث في المجال الفلاحي.

الأخطار الأساسية تكون بسبب:

< آليات ومعدات جد قديمة

< صيانة غير جيدة

< محيط العمل "صعب" (مثلا أرضية غير

مستوية، إنزلاق، إلخ...)

< ظروف جوية غير إيجابية (شمس حارة، العمل بالمساء،

إلخ...)

< استعمال خاطئ للآليات والمعدات

< استعمال الآليات من طرف أشخاص ليست لديهم التجربة

الكافية.

< نقص التكوين فيما يخص استعمال وصيانة الآليات

والمعدات.

ما العمل؟

بعض النصائح من أجل استعمال الآليات والمعدات:

< قبل استعمال الآليات والأدوات يجب الإطلاع والقراءة بعناية

الدليل الذي أعده الصانع.

< الإنتباه إلى عدم ارتداء ملابس يمكن ان تعلق بالآليات

متحركة (مثلا: وشاح، قميص

عريض، قميص مفتوح، إلخ...)

< عند استعمال الجرار يجب أن تكون محترفا ومرخصا من

طرف رب العمل.

< الإنتباه عند الصعود والنزول من غرفة القيادة مستعينا

بالمقبض اليدوي،

مثلا عدم النزول او الصعود أثناء دوران الجرار،

< عدم تحريك الجرار إلا بعد التأكد من أن الأمام خال من

وجود أشخاص أو حيوانات،

- > controllare che la trattrice sia provvista di telaio o cabina di sicurezza contro il ribaltamento
- > assicurarsi che l'albero cardanico sia sempre provvisto della protezione
- > arrestare il motore e inserire il freno, prima di effettuare interventi di manutenzione e riparazione su parti in movimento.

3 Gli antiparassitari

I lavoratori per utilizzare gli antiparassitari devono essere informati, formati e autorizzati.

L'uso improprio può comportare rischi per la salute e i sintomi possono essere:

- lievi (malessere generale)
- gravi (convulsioni, svenimenti, difficoltà respiratorie)

In caso di intossicazione acuta può verificarsi anche la morte.

Un uso improprio per lungo tempo di queste sostanze provoca danni progressivi a carico dei reni, del fegato, dei polmoni e del cervello.



- < استعمال آليات تتوفر على معايير الأمان والسلامة،
التأكد من أن الجرار يتوفر على هيكل أو حجرة التثبيت ضد
الإنقلاب،
- < التأكد من أن لولب الجرار يكون دائما محمي وذلك لسرعة
دورانه والخطر الذي يمكن أن يحدثه،
- < عدم القيام بأي إصلاح بالآلة المتحركة إلا بعد إيقاف
المحرك والضغط على ضابط الفرملة.

3 المبيدات

- من أجل استعمال المبيدات يجب أن يكون العمال
عارفين، مكونين ومرخصين.
- الإستعمال الخاطئ للمبيدات يمكن ان يكون خطرا على
الصحة، الأعراض يمكن أن تكون :
 - بسيطة (الإحساس بتعب عام)
 - خطيرة (تشنج، غشيان، صعوبة في التنفس)
- التسمم الحاد يمكن أن يحدث حتى الموت.
- الإستعمال الخاطئ لهذه المبيدات لفترة طويلة يمكن أن تكون له
عواقب على الخاصة، الكبد، الرئتين والدماغ.

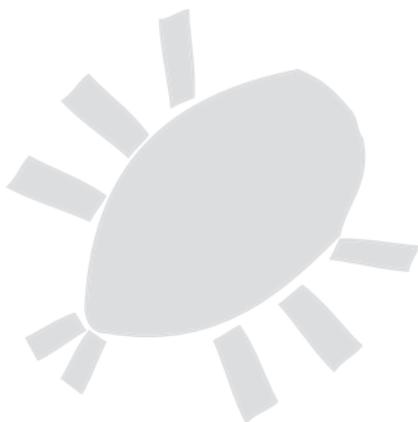
Come gli antiparassitari possono penetrare nel nostro organismo:

- > attraverso la bocca
 - mangiando o fumando senza lavarsi le mani dopo l'uso o la preparazione di antiparassitari
 - mangiando frutta trattata di recente con antiparassitari
- > attraverso il naso
 - per respirazione di polvere e vapori presenti nel luogo dove vengono conservati gli antiparassitari
 - per respirazione di polvere e vapori che si liberano durante la preparazione e il mescolamento
 - per respirazione di polveri e vapori durante l'uso in campo
- > attraverso la pelle (soprattutto mani e avambracci)
 - durante la preparazione ed il mescolamento
 - durante la distribuzione in campo
 - durante il lavoro su colture trattate.

Cosa fare?

Alcune regole per impedire incidenti legati all'utilizzo di antiparassitari:

- > utilizzare i necessari dispositivi di protezione individuale (DPI) durante:
 - la preparazione del prodotto e la distribuzione del prodotto nel campo
 - nei lavori manuali sulle colture dopo il trattamento
- > riporre gli abiti da lavoro separatamente dagli abiti non utilizzati per il lavoro
- > lavarsi accuratamente per rimuovere gli antiparassitari dalla pelle
- > non fumare durante il lavoro
- > tutti devono rispettare i tempi di rientro nel campo dopo il trattamento.



كيف يمكن لهذه المبيدات أن تتسرب إلى داخل الذات الإنسانية:

< بواسطة الفم

- عدم غسل اليدين قبل الأكل أو التدخين خصوصا بعد استعمال أو إعداد المبيدات.

- أكل فاكهة تداوت مؤخرا بالمبيدات

< عبر الأنف

- شم غبار أو بخار بالمكان الذي تخزن فيه المبيدات،

- شم بخار أو غبار متطاير أثناء الخلط والإعداد،

- شم بخار أو غبار متطاير أثناء الإستعمال بالحقل.

< عبر الجلد (خصوصا اليدين والساعدين)

- أثناء الخلط والإعداد،

- خلال رش المبيدات،

- خلال العمل بحقول زراعية تم رشها بالمبيدات.

ما العمل؟

بعض النصائح من أجل تجنب الإصابة عند استعمال

المبيدات:

< استعمال وسائل الوقاية الشخصية أثناء:

- إعداد الخليط ورشه في الحقل

- أثناء العمل يدويا داخل حقل تم رشه بالمبيدات

< إبعاد الملابس التي تستعمل خلال العمل عن الملابس

الأخرى،

< الغسل الجيد من أجل إبعاد الجراثيم عن الجسم،

< عدم التدخين أثناء العمل،

< يجب أن يحترم الكل وقت الخروج من الحقل بعد رشه

بالمبيدات،

4 Movimentazione manuale dei carichi

In agricoltura numerosi lavori comportano sforzi fisici come il carico e lo scarico a mano di sacchi di concimi chimici, il sollevamento di pietre, etc...

La movimentazione manuale dei carichi può causare numerosi infortuni, tra cui lesioni alla colonna vertebrale dorso-lombare.

Cosa fare ?

- > utilizzare attrezzi o macchine quando possibile
- > controllare che il peso da movimentare sia entro i limiti consigliati
- > movimentare in due quando possibile
- > nel sollevare un peso:
 - mantenere il carico il più vicino possibile al corpo;
 - piegare le ginocchia e mantenere la schiena dritta;
 - evitare le torsioni del tronco durante il sollevamento;
- > sottoporsi alle visite mediche previste in azienda.



4 تحويل المواد يدويا

مجموعة من الأعمال الفلاحية تستخدم فيها اليد من أجل إفراغ أو شحن أكياس الأسمدة الكيماوية أو رفع الأحجار، إلخ...
التحويل اليدوي لهذه المواد يمكن أن يسبب مجموعة من الإصابات من بينها التأثير على العمود الفقري

ما العمل؟

- < استعمال الآليات و الأدوات كلما أمكن ذلك
- < مراقبة وزن هذه المواد حتى لا يتعدى وزنها الوزن الموصى به
- < التعاون فيما بين شخصين كلما كان ممكنا
- < عندما تحمل شيئا:
 - يجب الإنتباه حتى يكون الوزن المحمول أقرب مايمكن إلى الجسم
 - يجب ثني الركبتين وإبقاء الظهر مستقيما(الصورة)
 - تجنبوا انعواج الساق أثناء الحمل
 - < متابعة الزيارات الطبية التي تنظمها الشركة



5 Il rumore

Le macchine e gli attrezzi utilizzati in agricoltura spesso sono rumorosi.

Il rumore eccessivo può causare con il tempo una riduzione dell'udito (sordità).

Altri effetti sono: mal di testa, ansia, disturbi gastrici e intestinali.

Cosa fare ?

- segnalare al datore di lavoro macchine e mezzi rumorosi
- usare i mezzi di protezione (cuffie o tappi antirumore)
- allontanarsi dalle fonti di rumore quando possibile
- sottoporsi alle visite mediche previste in azienda.

6 Le vibrazioni

Le vibrazioni sono prodotte dai trattori e dalle attrezzature di lavoro.

I disturbi si possono manifestare:

- alla schiena: colonna vertebrale e muscoli della schiena ad esempio nell'utilizzo di trattori
- al braccio e alla mano nell'utilizzo di motoseghe, decespugliatori, etc.

Cosa fare?

- segnalare al datore di lavoro macchine e mezzi che vibrano in modo eccessivo
- devono essere previste pause di lavoro
- sottoporsi alle visite mediche previste in azienda.

الضجيج 5

للآليات والأدوات التي تستعمل في المجال الفلاحي غالباً ما تحدث ضجيجاً ، الضجيج الكثير ومع طول الفترة يمكن أن يؤثر على السمع وبالتالي يؤدي إلى الطرش، بعض الآثار الأخرى: صداع الرأس، القلق، اضطرابات بالمعدة.

ما العمل؟

- أن تخبر رب العمل عن الآليات التي تحدث الضجيج
- استعمال أدوات الوقاية كالسماعة أو سداة لغلغ الأذنين
- الابتعاد عن مصادر الضجيج كلما أمكن ذلك
- متابعة الزيارات الطبية المنظمة من طرف الشركة.

الإهتزازات 6

الجرارات وكذا آليات العمل تحدث بعض الإهتزازات تظهر الآلام على:

- الظهر: العمود الفقري وعضلات الظهر وذلك باستعمال الجرار،
- الساعد واليد عند استعمال المنشار الكهربائي اليدوي وكذا المنظف النباتي ، إلخ...

ما العمل؟

- أن تخبر رب العمل عن الآليات التي تحدث بعض الإهتزازات
- تقرر فترات خاصة بالراحة
- متابعة الزيارات الطبية المنظمة من طرف الشركة.

7 Le visite mediche (la sorveglianza sanitaria)

E' importante anche una corretta sorveglianza sanitaria; si tratta di visite mediche e di altri esami a seconda dei rischi presenti sul lavoro e servono per tutelare la salute dei lavoratori.

Le vaccinazioni

La copertura vaccinale antitetanica: è obbligatoria per tutti i lavoratori agricoli (Legge 5 marzo 1963 n°292 e succ. modifiche e integrazioni; il richiamo della vaccinazione deve essere fatto ogni 10 anni).

I minori di 18 anni

- non possono svolgere lavori che presentano rischi come rumore eccessivo e utilizzo di sostanze pericolose (antiparassitari)
- non possono guidare trattori, utilizzare strumenti vibranti o svolgere altri lavori faticosi (previsti nell'allegato I del D.Lgs 262/2000).

Le donne in gravidanza e in post partum

- non possono svolgere lavori pericolosi, faticosi e insalubri che espongono a rumore, vibrazioni, movimentazione dei carichi e prodotti pericolosi (antiparassitari) (I lavori vietati sono elencati negli allegati A,B,C del DLgs 151/2001).



7 الزيارات الطبية (المراقبة الصحية)

المراقبة الصحية الجيدة تعتبر جد هامة، سواء فيما يخص الزيارات الطبية أو بعض الإختبارات التي يجب إجراؤها طبقا لنوعية الأخطار التي تصادف أثناء العمل من أجل سلامة العمال.

التلقيحات:

إجراء التلقيحات المضادة للكرزاز، تعتبر ضرورية لكل العاملين في المجال الفلاحي (قانون 5 مارس 1963 رقم 292، التلقيح يجب أن يتم مرة كل 10 سنوات)

الأقل سنا من 18 سنة:

- لايمكنهم القيام ببعض الأعمال التي تعتبر خطيرة كالتعرض للضجيج الكثير أو استعمال بعض المواد السامة (المبيدات)،
- لايمكنهم سيطرة الجرار، استعمال أدوات تهتز أو القيام ببعض الأعمال الشاقة (طبقا للقانون 2000/262)

النساء أثناء الحمل وبعد الوضع:

لايمكنهم القيام ببعض الأعمال الشاقة والخطيرة، تجنب مصادر الضجيج و الإهتزاز،
تحويل بعض المواد الثقيلة والسامة (المبيدات)
(الأعمال الممنوعة تجدونها على الأوراق المرافقة A,B,C من قانون 2001/151)



8 I dispositivi di protezione individuale

La scelta delle idonee procedure di lavoro sono la regola fondamentale per la protezione della salute del lavoratore. Tuttavia, se permane ancora un rischio, si deve ricorrere all'adozione dei cosiddetti Dispositivi di Protezione Individuali (DPI). Con questo termine si intende qualsiasi attrezzatura e/o indumenti destinati ad essere indossati e/o utilizzati durante il lavoro per proteggere le parti del corpo esposte ad un rischio.

In base alla parte del corpo protetta si possono distinguere dispositivi per:

- > protezione della testa e del viso (cranio, orecchio, occhi, vie respiratorie e volto):
 - caschi o elmetti da indossare quando sussiste il rischio di caduta di oggetti dall'alto (lavori sopraelevati come ad esempio taglio di alberi o attività all'interno di buche o fossati)
 - cuffie, inserti auricolari da indossare quando si lavora con il trattore, i mulini per la macinazione, etc.
 - occhiali e visiere da usare in varie attività agricole come potatura e raccolta dei prodotti agricoli, etc.



8 أدوات الوقاية الشخصية

اختيار طرق عمل سليمة وصحيحة هي القاعدة الأساسية من أجل وقاية صحة العامل. ومن أجل تفادي الأخطار المحتملة يمكن استعمال أدوات الوقاية الشخصية (DPI) ونقصد بها كل الأدوات والملابس التي تستعمل أثناء العمل من أجل وقاية أماكن في الجسد معرضة للخطر.

من خلال المنطقة التي نريد وقايتها بالجسم نجد الأدوات من أجل:

< حماية الرأس والوجه (الجمجمة، الأذنين، العينين، أنف، الفم والوجه)

- الخوذة يمكن استعمالها عندما يتواجد خطر سقوط بعض الأشياء من الأعلى (تجرى بعض الأعمال كقطع الأشجار أو العمل داخل حفر أو مغارات)

- السماعة من أجل غلق الأذنين خصوصا أثناء العمل بالجرار، المطاحن، إلخ...

- نظارات و مقدم الخوذة (أو أفنعة من شأنها حفظ الوجه) تستعمل في مختلف

الأشغال الفلاحية مثل التقليم و جمع المحاصيل الزراعية، إلخ ...



- mascherine, da usare durante il trattamento antiparassitario, l'ispezione dei pozzi neri, la macinazione, la movimentazione e lo stoccaggio di fieno, etc.

> protezione dell'arto superiore (mani, braccia):

- guanti da indossare contro i rischi meccanici (perforazioni, tagli, vibrazioni), i rischi chimici (uso di fitofarmaci, antiparassitari, disinfettanti, etc.) e i rischi microbiologici (contatto con gli animali, il letame e il terreno)

> protezione dell'arto inferiore (piedi, gambe):

- scarponi o stivali da usare durante le lavorazioni che presentano pericoli di punture, tagli, ustioni e schiacciamenti.

9 Il lavoro in luoghi isolati

Se il lavoro è in un luogo isolato è **IMPORTANTE AVERE:**

- un mezzo idoneo per **COMUNICARE** con l'azienda e attivare rapidamente il 118

- telefoni fissi aziendali, telefoni cellulari o ricetrasmittenti collegate con l'azienda

- il pacchetto di medicazione: utile in caso di piccole ferite.



- كمامة عند استعمال المبيدات أو تفتيش حفر القمامة، أثناء الطحين أو عند تخزين التبن، إلخ...
- < حماية اليد والساعد
- القفازات للوقاية من الأخطار الميكانيكية (القيام بثقب، قطع أو اهتزاز)،
- الأخطار الكيميائية (استعمال المبيدات، المعقمات، إلخ...)
- ثم الأخطار الميكروبيولوجية
- (لمس الحيوانات، الأسمدة و التربة)
- < حماية الجهة السفلى (الرجل والساق)
- يجب ارتداء الحذاء أو البوت عند القيام ببعض الأعمال التي يمكن أن تسبب بعض الإصابات بالأرجل.

العمل بأماكن معزولة 9

- إذا كان مكان العمل معزولا من الضروري التوفر على:
- أداةصالحة للتواصل مع الشركة وبالتالي تمكن من الإتصال بسرعة بالرقم 118
- لهواتف التابثة الخاصة بالشركة أو الهواتف المحمولة او الراديو.
- صندوق أدوية مهم في حالة الإصابة بجروح طفيفة.

Dove informarsi per la salute e la sicurezza sul lavoro

UF PISLL ZONA SUD EST

- Firenze, via Chiantigiana, 37 tel 055-6534725-04
- Figline V.no, Via Da Verrazzano, 2 tel 055-9508260
pisllsudest@asf.toscana.it

Comuni: Bagno a Ripoli, Barberino Val D'elsa, Greve in Chianti, Impruneta, Tavarnelle V.P., S.Casciano V.P., Pontassieve, Rufina, Pelago, Figline Valdarno, Incisa in Valdarno, Reggello, Rignano sull'Arno

Altre strutture ASL presenti sul territorio di Firenze:

U.F. PISLL MUGELLO

Borgo S. Lorenzo: Viale IV Novembre, 93
tel 055-8451625, pisll.mugello@asf.toscana.it;

U.F. PISLL FIRENZE

Firenze: Via della Cupola, 64
tel 055-342331, pisll.fi@asf.toscana.it

U.F. PISLL NORD OVEST

Sesto Fiorentino: Via Righi, 8 tel 055-4498401

Scandicci: Via Rialdoli, 80 tel 055-7294291

pisll.nordovest@asf.toscana.it

Orientamento e Assistenza dei cittadini stranieri per l'accesso ai servizi del territorio Zona Sud Est

Sportello informativo del Progetto Migranti

Centro Interculturale, Via Piave 2, 50065

Pontassieve (FI), Tel. Fax. 0558315548

cemel@comune.pontassieve.fi.it

www.progettomigranti.it

www.comune.pontassieve.fi.it/cint